# The Wolf

percussion solo

1988

Yuji Takahashi

This music corresponds to the four stanzas of the poem Osip Mandelstam (1891-1938) wrote in the presentiment of his imminent exile to Siberia. The instrumentation is for 8 drums, 2 gongs and 3 woodblocks. The beginning and the ostinato pattern of each section are written out. For the rest the performer is to improvise.

For the sake of the future's trumpeting heroics,
for that exalted tribe,
I was robbed of my cup at my fathers' feast,
and of my laughter and honor.

The wolfhound age springs at my shoulders
though I'm no wolf by blood.
Better to be stuffed up a sleeve like a fleese cap
in a fur coat from the steppes of Siberia,

and so not see the sniveling, nor the slickly smears,
not the bloody bones on the wheel,
so all night the blu foxes would still gleam
for me as they did in the first times.

Lead me into the night by the Yenesey
where the pine touches the star.
I'm no wolf by blood,
and only my own kind will kill me.

17-28 March 1931

Osip Mandelstam
(translated by Clarence Brown and W.S. Merwin)

# 狼

高橋悠治

打楽器ソロ　1988

オシップ・マンデリシュターム（1891-1938)がシベリアへの流刑を予感して書いた詩の４連に対応する音楽。ドラム８、ゴング２、ウッドブロック３による。作曲は各部分の始まり方とオスティナート・パターンの指示だけ。その他は演奏者の即興に任せられる。

来るべき世代のとどろく栄光と
世間の名誉のために
ぼくはなくした　祖先の杯も
陽気な心も誠実も

時代の番犬がぼくの肩に跳びかかる
ぼくは狼の血筋じゃないのに
いっそぼくを帽子のように
シベリアの大草原の暑苦しいコートの袖に押し込んでくれ

そうすれば臆病者も汚れた脆さも見ないで済む
車輪にからまる血まみれの骨も
キタキツネは夜もすがら青くかがやいてくれ
ぼくのために　原始の美しさそのままで

夜のなかへ連れ去ってくれ
エニセイ河流れ　松は星にとどくところ
ぼくは狼の血筋じゃないし
ぼくを打ちのめすのはぼくの同族だけだ

（オシップ・マンデリシュターム　1931年）

# Волк

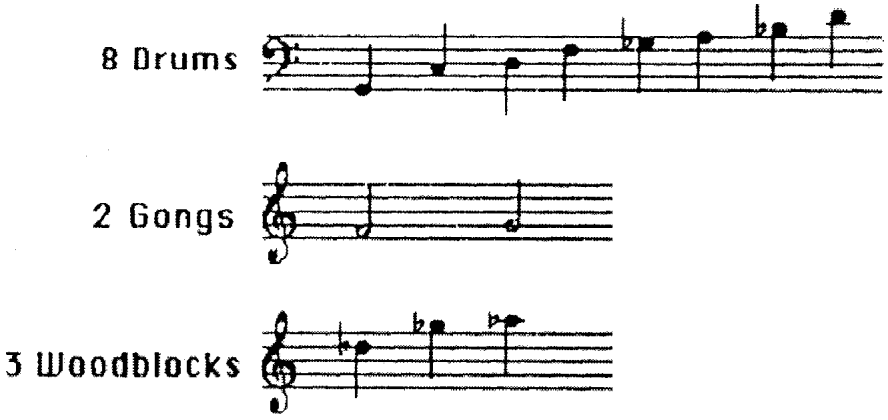
За гремучую доблесть грядущих веков,
За высокое племя людей
Я лишился и чаши на пире отцов,
И веселья и чести своей.

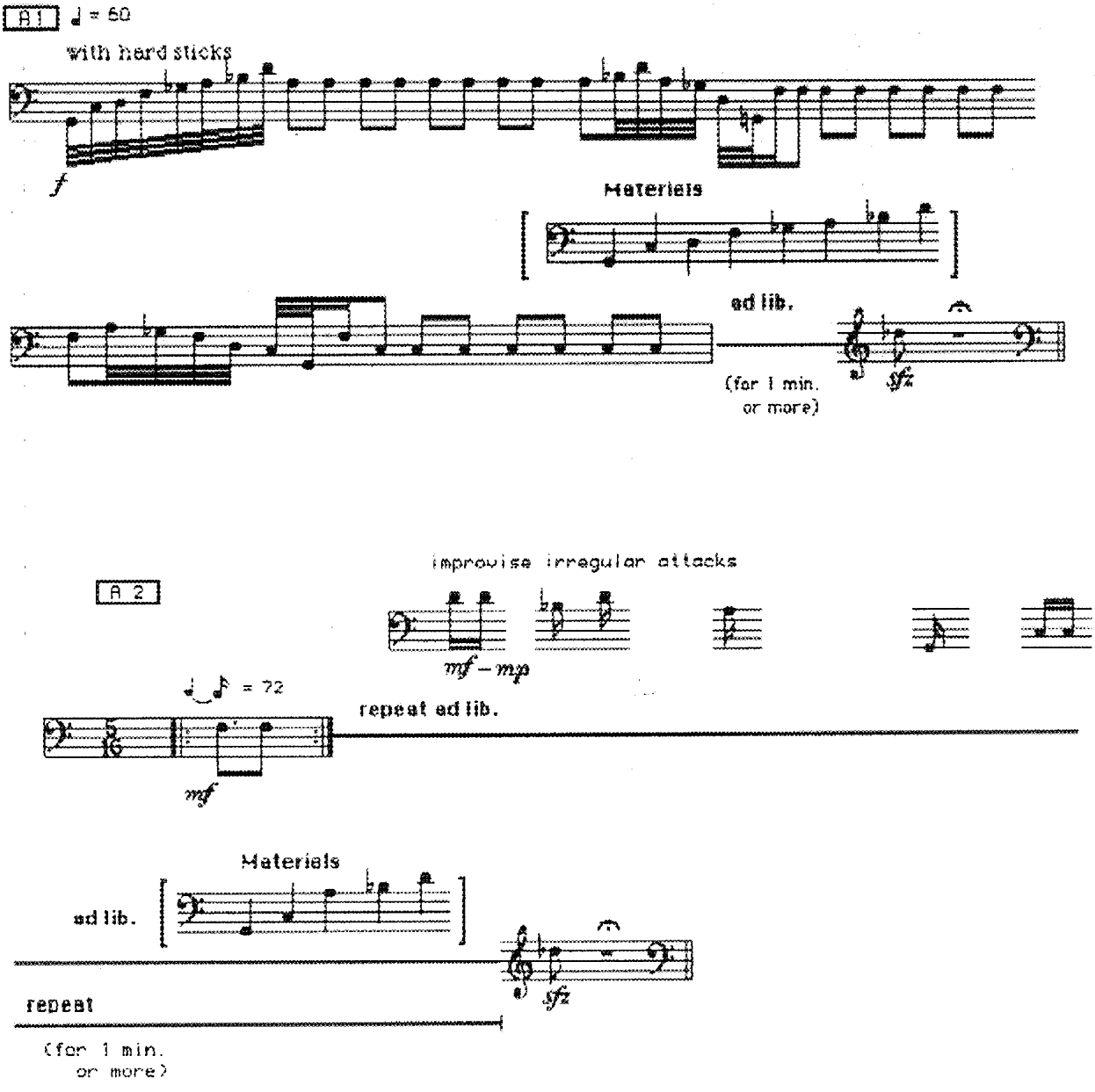
Мне на плечи кидается век-волкодав,
Но не волк я по крови своей,
Запихай меня лучше, как шапку, в рукав
Жаркой шубы сибирских степей, –

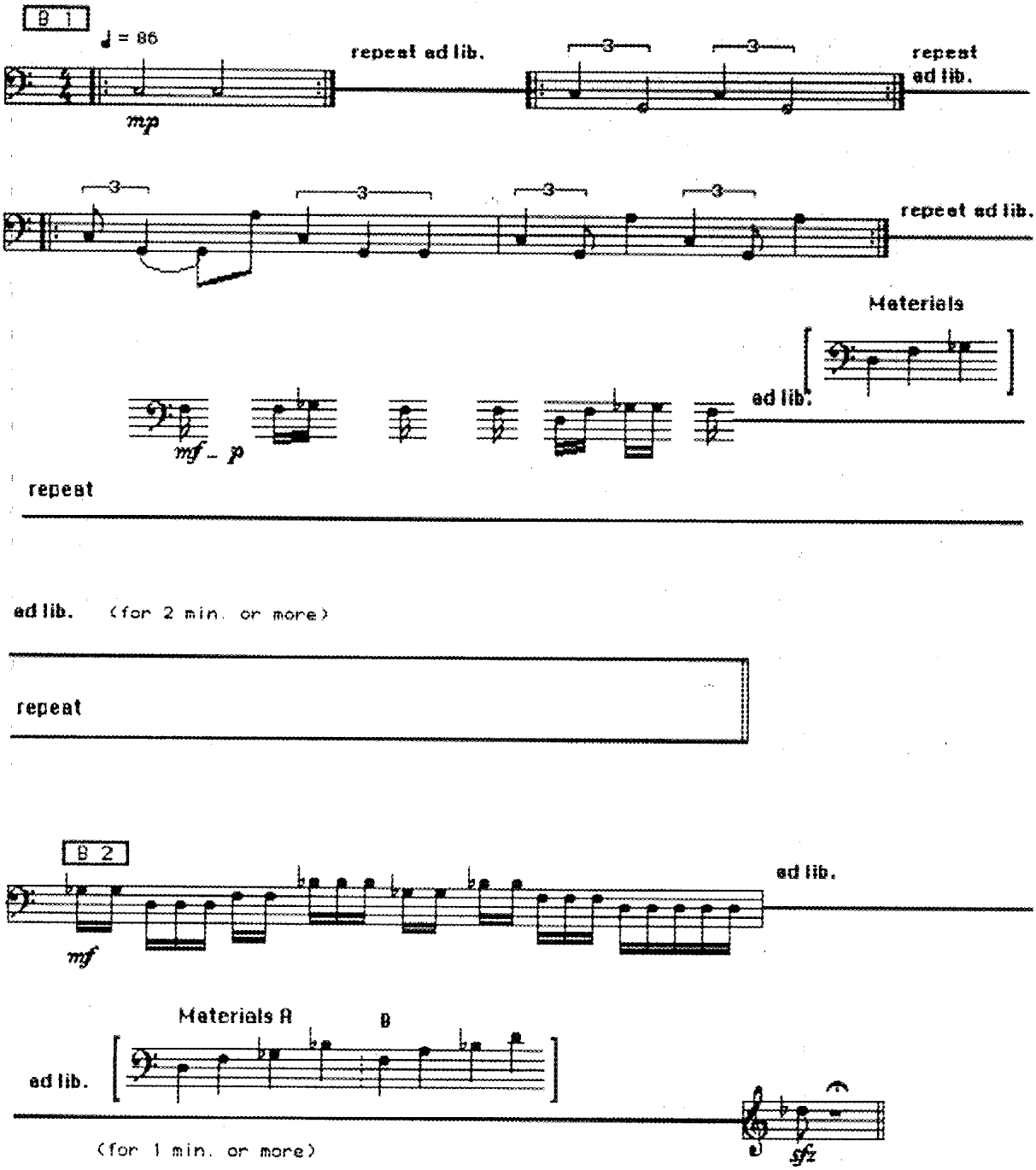
Чтоб не видеть ни труса, ни хлипкой грязцы,
Ни кровавых костей в колесе,
Чтоб сияли всю ночь голубые песцы
Мне в своей первобытной красе.

Уведи меня в ночь, где течет Енисей,
И сосна до звезды достает,
Потому что не волк я по крови своей
И меня только равный убьет.

17–28 марта 1931

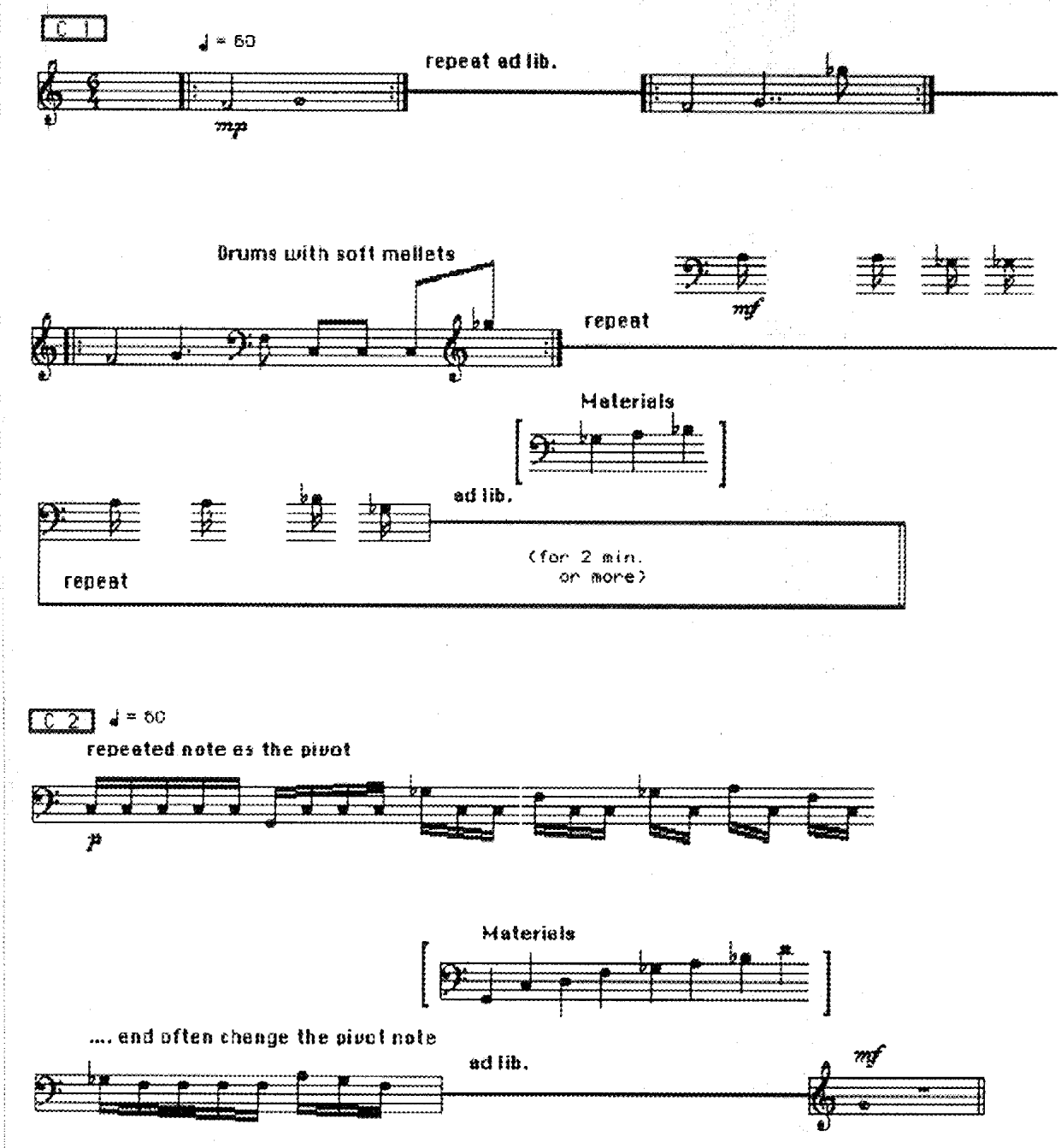


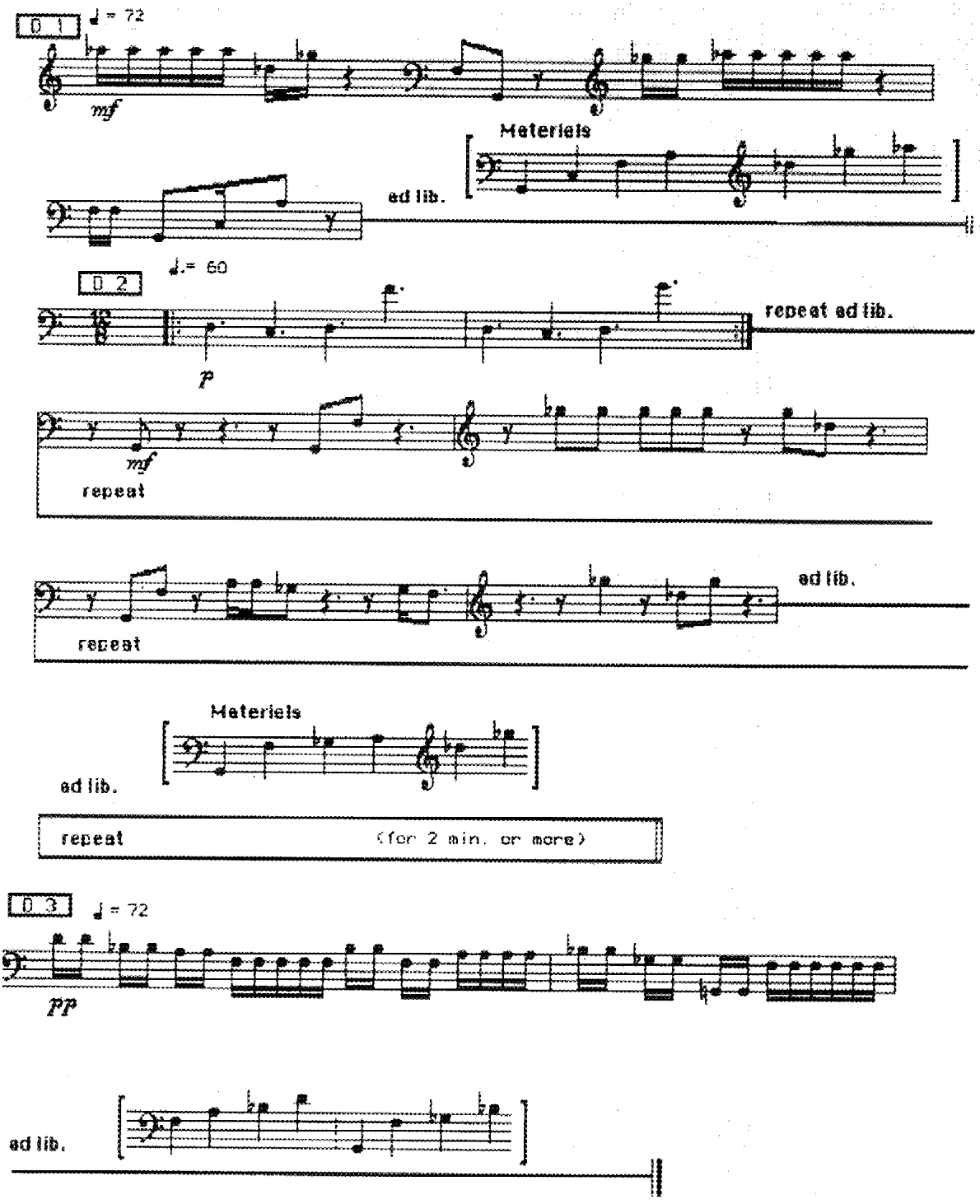

A 1
♩ = 60
with hard sticks
f
Materials
ad lib.
(for 1 min.
or more)
sfz
A 2
improvise irregular attacks
mf – mp
♩ = 72
repeat ad lib.
mf
Materials
ad lib.
repeat
(for 1 min.
or more)
sfz




ad lib. (for 2 min. or more)

repeat


C 1
♩ = 60
repeat ad lib.
mp
Drums with soft mallets
mf
repeat
Materials
ad lib.
repeat
(for 2 min.
or more)
C 2
♩ = 60
repeated note as the pivot
p
Materials
.... and often change the pivot note
ad lib.
mf


D 1
♩ = 72
mf
Meteriels
ad lib.
D 2
♩. = 60
repeat ad lib.
p
mf
repeat
repeat
ad lib.
Meteriels
ad lib.
repeat
(for 2 min. or more)
D 3
♩ = 72
pp
ad lib.